

ENSAMBLE CONSTANTINOOPLE

Y GHALIA BENALI

M

Canadá-Irán

**Tras los pasos
de Rumi**

Kiya Tabassian, *director*

Sábado 26 • 13:30 h

Público general

Duración: 75 min

Templo del Señor

Santiago Apóstol en

Marfil

52
FIC



ENSAMBLE CONSTANTINOPLÉ Y GHALIA BENALI

Ghalia Benali, voz
Didem Basar, kanun
Neva Özgen, kemençe
Kianoush Khalilian, ney
Patrick Graham, percusión
Hamin Honari, percusión
Kiya Tabassian, setar, voz y dirección artística

PROGRAMA

52
FIC

Ghalia Benali, Kiya Tabassian / Poemas de Salamony Ahmed (1979) y Rumi (1207-1273)
Awatadhkourou (¿Lo recuerdas?)
Poushideh Chon Jân (Invisible como el alma)

Kiya Tabassian, Ghalia Benali / Poemas de Rumi
Darin Eshq Bemirid (En este amor muere)
La Tadhlimouna (No nos hagas daño)

Kiya Tabassian, Ghalia Benali / Poemas de Rumi
Morghe Bâghe Malakout (Pájaro del jardín del cielo)
Ya Mounir (O Luminous)

Kiya Tabassian, Ghalia Benali / Poemas de Rumi
Deldar-e Man / Ya Ahl Al Faradis (Gente del paraíso)

Kiya Tabassian
Synapses

Ghalia Benali / Poema de Mohamed Zein
Mawlay (Mi señor)

Kiya Tabassian
Dream Behind The Dune (Sueño tras la duna)

Ghalia Benali / Poema de Mohamed Zein
Fatwa For Love (Veredicto para amar)

Kiya Tabassian, Ghalia Benali / Poemas de Rumi e Ibn Arabi
Raghs-e Sahar (Danza del atardecer)
Talama (Ha pasado un tiempo)

NOTAS AL PROGRAMA

Awatadhkourou (¿Lo recuerdas?)

...رُكِّدْتِ وَأَ
 عَاغِدْلا دَعَصَ آمَنِيحْ ءَامَسَلِلْ ةَالَصَ لُؤَا
 رُكِّدْتِ وَأَ رِدَّقْ دَقْ رِمَّآ يَلَعْ رِدَّقْلا كَيِفْ يِقْتَلْأَو
 رَرْدْلا عَاقْلا يِفْ تَفَشَّكَو رَطْمْلا تَابَحْ تَلَهَنَو
 رُكِّدْتِ وَأَ...مُهْتَدَخْآفْ
 ءَاضَتْ سَا لُخَنَلْأَو رَهَنَلْأَو نُؤِيْعْ تَرَانْ ءَامَسْلا وَحَنْ مَهْتَرْتَنَو
 لَحَنَلْأَو دِيْءِاقْعَلْا لُكْ نَبْ تَفَلْأَو
 نَمَتْؤِيْ نِمْدُومْ بِلَقْبِ نَلَعْلا يِفْ فِتَهْتِ تَفَقَّوَو
 ءَادَفْ يِبَلَقْ يِلْبَقْتَلَفْ ءَامَسْ اِيْ كِؤَامْ نَبْا اَنَّا
 نَمَزْ وَأَ نَاكْمَالْ يِفْ نَطَوَلِلْ اَدْبَعَمْ تَدْيَشْ
 نَاهُكْ اَلَو رُوْدُنْ اَلْبِ حَنَمْ وَأَ اِيْاطَعْ اَلْبِ
 تَوَلْتَو حَايِصْلا دَعَبْ مَهْتَرَكْنَا حَايِصْلا لَبَقْ مَهْتَرَكْنَا
 نَاذَالِبِ نُدُوْمْلا حَدَصْ يَتَحْ دِيْحَوْتْلا ةَيْآ مَدِيْفِ
 كُوعِيْآبَفْ ءَاغِدْلا لَابَجْ تَرَاخُو حَابَصْلا سَمَشْ تَقْرَشْأَ دَقْ
 دِيْشَنَلْا كَاذْ اَوْلَتْ مَثْ كُوعَبْآتَو
 رَهَنَلْا اَمْ اَذِ اَذِ دِحْأَو نِيْدَلْا لَمْتَكْا رَدْبَلْا اَمْ اَذِ اَذِ دِحْأَو نِيْدَلْا
 مَأْتَلْأَو هَيْتَفِضْ نَبْ عَمَجَو لَمْتَحْ
 رَهَنَلْا ءَامْ لُكْفْ دِحْأَو نِيْدَلْا ءَاَنْبَلْا مَتْ اَمْ اَذِ اَذِ دِحْأَو نِيْدَلْا
 ءَامْ

¿Recuerdas... La primera oración al cielo cuando la oración ascendió? Donde el destino se reunió en ti para un orden destinado Cuando bebiste las gotas de lluvia y descubriste las perlas en el fondo, así las tomaste Los esparciste hacia el cielo y encendiste los ojos del río iluminando las palmeras. Y combinó todas las creencias y atributos.

Te paraste aclamando abiertamente con un corazón sincero y creyente. Oh cielo, soy el hijo de tu agua, acepta mi corazón sacrificado Establecí un templo para la patria en un lugar ni tiempo Sin pujas ni donaciones, sin votos ni adivinaciones Los negaste antes del despertar, los negaste después del despertar Y recitaste en ellos el signo de la Unidad hasta que el "Muecín" trino el llamado a la oración.

Salió el sol de la mañana y las montañas Pretention disminuyeron Entonces te juraron y te siguieron, luego recitaron ese himno

“La creencia es aquella cuando hay luna llena. La creencia es una cuando se aguanta el río. Y combinó sus orillas y sanó. La creencia es una cuando fue construida. La creencia es una, ya que toda agua de río es agua” ¿Te acuerdas?

Poushideh Chon Jân (Invisible como el alma)

نم ناچ نایم ردنا یور یم ناچ نوچ هدی شوپ
 نم ناتسب قنور یا ینم نامارخ ورس
 ورم نت□یب ناچ ناچ یا ورم □یب یور یم نوچ
 نم نابات هلعشم یا وشم نوریب نم مشچ زو

Invisible como el alma, vas en medio de mi alma;
 Oh lustre de mi jardín, tú eres mi ciprés que se mueve con gracia.

Cuando vayas, no vayas sin mí; alma de mi alma,
 No te quedes sin mi cuerpo, ni te apartes de mi vista, oh mi antorcha encendida.

Darin Eshq Bemirid (En este amor muere)

دیرمب قشع نی رد دیرمب دیرمب
 دیردب جور همه دیدرم وچ قشع نی رد
 دیسرتم گرم نی ز و دیرمب دیرمب
 دیریگب تاوامس دیآرب کاخ نی زک
 دیربب سفن نی ز و دیرمب دیرمب
 دیرسا وچمه امش و تسدنب وچ سفن نی هک
 نادنز هرفح یپ دیریگب هشی تکی
 دیرما و هاش همه دیتسکشب نادنز وچ
 درادن رای نآ هک دیراد هچ دیراد هچ
 دیناوخب شوگ نی رد دیرایب دیرایب

Muere ahora, muere ahora, en este Amor muere;
 cuando hayas muerto en este Amor,
 todos recibiréis nueva vida.

Muere ahora, muere ahora, y no temas esta muerte,
 porque saldrás de esta tierra y tomarás los cielos.

Muere ahora, muere ahora y rompe con esta alma carnal,
 Porque esta alma carnal es como una cadena y vosotros sois como prisioneros.

Toma un hacha para cavar en la prisión;
 cuando hayáis roto la prisión, todos seréis reyes y príncipes.

Muere ahora, muere ahora y sal de esta nube;
 cuando salgas de esta nube,
 Todos seréis lunas llenas radiantes.

Guarda silencio, guarda silencio; el silencio es señal de muerte;
 es por la vida que huis del silencioso.

La Tadhlimouna (No nos hagas daño)

آنوملظت آل آنیکلام آی آنیمکآج آی آنیملاک آی
 آنوملظت آل لئیالذلا فیس لئیامشلا رهز لئیاضفلا اذ آی
 آنوملظت آل قارفلا رُم یقآلتلا ولح یقاس معن آی
 آنوملظت آل دانعلب آل یدأو لک یف یدانملا یدان
 آنوملظت آل حوتفلا اذ آی حوبصلا دنع یحور کیذفا
 آنوملظت آل یداع بحل یف یداب قشعل یف یدأوف اذه
 آنوملظت آل مارکلا دنع یمآرج یمون یمالک عمس
 آنوملظت آل ینافک اذه یناعمللا وحن یناصح یقشع
 ...آنوملظت آل لآحُم یمون لأمو کلم لآح قشعل

Tú nos hablas, nos gobiernas, eres dueño de nosotros,

NOTAS AL PROGRAMA

No nos hagas daño
Oh virtudes, flores de gracia,
espada de evidencia,
No nos hagas daño
Oh, mejor bebedor, dulce de
encontrar,
La separación es amarga, no nos
hagas daño
El que llama llamó en cada valle,
No con inflexibilidad, no nos hagas
daño
Te sacrifico mi alma a la luz del día
Oh conquistador, no nos hagas
daño
Este es mi corazón; evidente en el
enamoramamiento, hostil en el amor,
No nos hagas daño
Escucha mis palabras, mi sueño, mi
pecado,
Con los nobles, no nos hagas daño.
Mi enamoramamiento es mi
salvaguada de los significados.
Eso es suficiente para mí, no nos
hagas daño.
El enamoramamiento es un estado de
posesión y abundancia.
Tengo falta de sueño, no nos hagas
daño.

Morghe Bâghe Malakout (Pájaro del jardín del cielo)

من خس بش هم و تسرا نی ا نم رکف اه زور
؟منتشیوخ لد لواحا زا لفاغ ارچ هک

دوب هچ ره ب مندم آ؟ ما هدم آ اچک زا
منطو ییام نن رخ آ مور یم اچک هب

مور زاب دوخ هب هک اچ نی ا مدم ان دوخ هب نم
منطو رد درب زاب ارم دروآ هک آ

کاخ ملع زا می ن متوکلم غاب غرم
مندب زا ما هتخاس یسفق یزور دنچ

Cada día medito sobre esto, y cada
noche gimo
¿Por qué mi propia existencia es
para mí la menos conocida?
¿De dónde vengo, por qué esto de
venir aquí?
¿Adónde debo ir? ¿Cuándo me
mostrarán mi casa?
No vine aquí por mi propia
voluntad, ni así me iré.
El que me trajo aquí, me devolverá
a los míos.
Soy un ave del paraíso, no soy del
reino terrenal
Durante unos días preso en mi
jaula de carne y hueso.
Mi alma es mi guía, porque mi
alma es de esa morada.
No hablaré de lo terrenal, soy de lo
desconocido.
La fragante brisa de la mañana trae
noticias de unión.
Con alegría y con canto saldré de
esta jaula, de este trono terrenal.

Ya Mounih (O Luminous)

دبک یف ردب لاری جم ای آءاقب ل ا حور ای دخال ری نم ای
ءامس ل ا

اطع ل ا رجب اطع ل ا فاشک تنأ هفأصوآ یف هلل ا حور تنأ

اضر ل ا تازم غب مه ییحت مٹ الم اک ال دع قاشع ل ا لتقت

اذ ا یسیع اورک نأ س ل ا م ل ا ع هئ ای ح ا او ار ول یسیع موق

الم اک اموی رضخ ل ا ساوی م ل هئ ای بت ی ار ول یسوم نی ا

اکب م ل ٔقنج نم ی آن ذ ا هب یردی م د ا انوب آ تیک

آدر ل ا نی ا آن ل ل ق ا ع یفش ای هرعق انی وه ران هرجه

...ای ار نم ران ناری ن ل ا ی فطی ان ران ی فطی ران ه د خ

Oh rostro it ez, tú el alma de la
existencia
Oh protector de luna llena en el it e
Eres el alma de Dios en sus
atributos.
Eres el revelador, el dador
incondicional.
Matas a los amantes de manera
justa
Luego revíelos con destellos de
satisfacción.
Si los seguidores de Jesús vieran su
avivamiento
Entonces el sentido común le
habría negado
¿Dónde está Moisés si vio su
aclaración?
No consolaría a Al-Khidr durante un
día entero
Ojalá nuestro padre Adam lo
conociera.
No habría llorado por dejar el
paraíso.
Tu it e es el infierno, caímos hasta el
fondo.
Oh it ezar, dinos cómo regresar
Su rostro es fuego que apaga
nuestro fuego.
Apaga el fuego del que ve.

Deldar-e Man

رد آرد آرد نم رادلد نم رادلد ایب ایب
نم راک رد نم راک
وگب وگب نم رازلگ نم رازلگ ییوت ییوت
نم رارسا نم رارسا
زا ورم ورم نم شیورد نم شیورد ایب ایب
نم شیپ زا نم شیپ
ییوت ییوت نم شییک مه نم شییک مه ییوت ییوت
نم شیوخ مه نم شیوخ مه
یوش مرحم یلزنم ره یور نم اب یور نم اب مور اچ ره
یوش مرحم
شوخی ارم ماد ییوت سنوم ییوت سنوم مپش و زور
ییوه آ شوخی ییوه آ
نزه ارم لقع یدز مهرب یدز مهرب ارم ربص
یدش نزه یدش
یربلد رد م نک ناهنپ اچک ار لد
یدحیپ وت یدحیپ وت
و هد نامرف نم ناطلس نم ناطلس نم رخف یا
نم ناقاخ نم ناقاخ
دوش نشور ینک یلیم ینک یلیم نم یوس نوچ
نم نامشچچ نم نامشچچ

NOTAS AL PROGRAMA

¡Venid! ¡Venid! Poseedor de mi corazón!
Poseedor de mi corazón!
¡Adelante! ¡Adelante! ¡En mi trabajo!
¡En mi trabajo!
Eres, eres mi jardín de flores, mi jardín de flores.
Cuéntame, cuéntame, mis secretos, mis secretos.

¡Venid! ¡Venid! ¡Mi derviche, mi derviche!
¡No te vayas! ¡No te vayas! ¡Lejos de mí, lejos de mí!
¡Eres, eres, de mis parientes, de mi especie, de mis parientes, de mi especie!

¡Dondequiera que vaya, estás conmigo, estás conmigo!
¡En cada morada, íntimo te vuelves, íntimo, te vuelves!
¡Día y noche, eres mi amigo, eres mi amigo!
¡Para mi presa, eres ese buen ciervo, eres ese buen ciervo!

¡Oh mi vela! ¡Eres tan brillante, eres tan brillante!
¡En mi casa! ¡Rayo de it eza eres, rayo de it eza eres!
¡Si viene la it e del desastre, escudo y armadura eres, escudo y armadura, eres!

Tú volcaste mi paciencia, robaste mi inteligencia,
¿Dónde esconderé mi corazón? ¡Al robar corazones, eres ilimitado, eres ilimitado!

¡Oh gloria mía! ¡Oh mi it e! ¡Oh mi comandante! ¡Ay mi maestro!
Si te acercas a mí, it e acercas a mí, mis ojos se volverán ver... ¡se volverán ver!

Ya Ahl Al Faradis (Gente del paraíso)

أَنرُوشُنَمَ أُوْرُقِي سِي دَارْفِ لَهْ أَى هِي
أَنرُوقَانِ أُوْعْمُسْتَسَاوِ أِنرُمَخِ نِمِ أُوْشُدَاوِ
هِرَانِ نِمِ يِنَحْنَتِ أَقْشِرِعِ رَفَصَتِ مُمُكُرُوحِ
أَنرُوحِ رَاهَنِ وَأَلِي لِحُنُجِ يِفِ تَأَرْ وَلِ
يَحْضُرِ لَسْمُشَلِ رَدَكِ دَقِ لِمَاكِ رُدَبِ آءِجِ
أَنرُودِ أُوْرُقَتِ سَاوِ تَامِدَاخِ نَائِقِي يِفِ
هُلِ أُوْرُخِ أَدْجُسِ يِرُدَبِ لَوُحِ رُدَبِ فُلَا
أَنرُوجِي دِ أُوْقُرُشْتَسَاوِ أِنلُوحِ أَمِ أُوْبِيَطِ
مُهَبِ مَرَكَا مِهْرَدَبِ يِشَاوُحِ نِمِ أِنرِكَسِ دَقِ
أَنرُوسِي مِ أُوْرَثُكْتَسَاوِ أِنْيَغَبِ أُوْبِ أَجْتَسِإِ

Oh gente del Paraíso, lee nuestro folleto.

Sorpréndete con nuestra cerveza y escucha nuestras trompetas.

Tus vírgenes palidieron de amor y

se inclinaron ante su fuego.
Si vieran el nuestro de día o de noche

Ha llegado la luna llena molestando al sol brillante
En cantantes y sirvientes y instalados en nuestros hogares.

Mil lunas se inclinaron y se arrodillaron ante mi luna
Aclaró nuestro entorno y iluminó nuestra oscuridad.

Estamos borrachos por su luna, rodea el honor de ellos.
Respondieron a nuestro deseo y enviaron nuestra exuberancia.

Mawlay (Mi Señor)

أَمِ ثِرَاوَلَا يَلَعِ أَلِ يَنَغِ أَمِ ثِرَاوَمِ لَانَسُحِ يَقَسِ نَمِ يَالَوْمِ
بُرْطِي عَمَسِ
دِي أَلَقِي هِلَسَنِ نِمِ يَرَثِ لَانَعْلَبِ دَقِ بِيكَا سَمِ لَانَسِ
أَبَهْ ذِرْبَاعِ يَلَعِ هَلِ لَهْمِ دَقِرَمِ لَانَبْأَيْشِ تَمَرَهْ دَقِ يَالَوْمِ
بُكْسِي
قِفَخِي كَمِ سَابِ بِلَقِلَاوِ يِفَارْطَا تَلَشِ بَحِ لَانِي وَأَسَمِ
دَعْبِمِ كَرُونِ نَعْرِي أَجِي دَلَا هَبِ أَشْتِ
تَنَّا أَفَغَشِ لَاوِ تَنَّا نَحْنَوِ تَنَّا يَالَوْمِ
تَنَّا يَبْتَجُمِ لَانِ
هَزَعِ يَالَوْمِ
مُكَارِي هَلِ لَانِ إِيَابِ أَصْعَلِ أُوْعَلِخِإِ
رَأَتْ رَهْعَلِ مَامَغِ
يَوَعَتْ إِثْرِ لَابِ يَوَهَتْ إِجْرَعِ هَيْصَانِ
بِأَجْتَسَتْ بِيَقِ تَحْتِ سُوْقُطِ يِقَاسِ لَانِ دُمْتِ
مُكَارِي هَلِ لَانِ إِيَابِ مُكْتِ أَعْبَقِ أُوْعَلِخِإِ
مُكْبُجْحَتْ إِدَوَسِ هَابِجِ نِمِ مُمُكِرِجِ أَنْحِ مُمُكَلِاعِنِ أُوْعَلِخِإِ
مُمُكُلْتِ قَتِ

Mi Señor que regó generosamente los amuletos de la herencia.
Excepto al heredero que quedó encantado con lo que escuchó.
Derramando dique, el terrón alcanzó los collares de su descendencia
Mi Señor, la cama envejecida aplaudiendo
Para un vertido de oro transitorio
Las desventajas del amor paralizaron mis miembros y el corazón palpita con tu nombre
Oscuridad similar expulsada de tu luz eres mi Señor
Nosotros somos tú, tú eres la pasión y tú eres el elegido.
Mi Señor, tu gloria
Quítate las bandas, Dios te ve.
Las nubes de depravación se rebelaron
Cojo copete volado aullando en lamentación
Proporcionar al bebedero rituales respondidos bajo cúpulas
Quítate el sombrero, Dios te ve.
Quítate las gargantas, las plantas de los pies
De frentes negras
Bloqueándote... Matándote.

NOTAS AL PROGRAMA

**Fatwa For Love
(Veredicto para amar)**

يَبَّر
رَفَّ كَلِّا يَوَات فَبِ تَبِصُونِ انْوَامِ سَأ
رَقْفَلَا جِايسِب تَقَرُّمِ انْبَايِث
يَسْنَم قِوسِب تَعِيِب انْمَالِحْأ
يَسْمُتْف انراكفأل ةَمِيَقِ الِ يَتِح
يَثَرْت كِبَات عَأ يَلَع كَلْفَلاب ةَعِشَاخ
يَعِصْتُ سُمِشَلْاو كَلِظِب انْسَلْج
يَدَهْتُ بْجَلْجَلْ حُضَاو كَمَالِكْف
يِبِر مَهْلَاب امْف
يِبْرُقِب مَهْوَ كَنَع نَوَدِعْت بِي

Dios mío
Nuestros nombres fueron
esculpados con órdenes de
incredulidad.
Nuestras ropas fueron rasgadas con
vallas de pobreza.
Nuestros sueños fueron vendidos
en un mercado olvidado
Hasta que nuestros pensamientos
dejaron de tener valor
Humillado en la órbita,
lamentándose en tu puerta
Nos sentamos a tu sombra, con el
sol escuchando
Tus palabras son claras, guiando al
amor.
Entonces, ¿qué les pasa? Dios.
Alejándose de ti mientras ellos
están a mi lado

**Talama
(Ha pasado un tiempo)**

أَنْتَ شَرَوْ يَمَّارِكْ أَي مَكَّالَبِ أَنْتَبِ آم لَأَط
أَنْتَ شَحْوَأَ يَقْتَلُمُ لَانِيَّأ حُورْلَا بِيْبَحِ أَي
أَنْتَ رَوْنِ ةَعَأَسِ نِمِ أَلْعَلَا سُمُشِ أَدْبَحِ
أَنْتَ شَهْدَاءُ ةَلْيَلِ نِمِ يَجْدَلَا رَدَّبِ أَبْحَرَمِ
أَنْتَ بَرَجِ آم لَأَطِ دَقِ مَكْرِيغِ يَغْبِنِ سَيَلِ
أَنْتَ شَرْتَفِ آم لَأَطِ مَكْأَوْسِ يَلْوَمِ أَنْلِ آم
يَنْتَ رَشَبِ آم دَنْعِ يَنْإِ حُبُّصَلَا مِيسَنْ أَي
أَنْتَ شَمَجِ آم دَنْعِ يِحْوَرِّ لَصَوْلَا لَأَيْخِ أَي
أَنْزِيْرِبَتِ نِمِ نِيْدَلَا سُمُشِ خَيْشَلَا قَأَرْفِ أَي
أَنْتَ شَرَحِ آم رَأْثَا أَنْهَجِ وَيِ يَزْتِ مَكْ

Ha pasado un tiempo sin ti oh
noble y he estado esparcido sin ti
Oh, amor del alma cuando nos
encontramos te extrañé
Preferí el sol alto ya que tú brillaste
sobre mí
Le di la bienvenida a la oscuridad,
luna llena, la noche en que me
asombraste.
No busco a nadie más que a ti y
durante mucho tiempo me has
puesto a prueba.
No tengo protector, pero tú y tú
hace mucho que me inspeccionas.
Oh brisa de la mañana cuando me
trajiste buenas nuevas
Oh fantasía de nuestro reencuentro
cuando acariciaba mi alma
Oh, la partida de Sheikh Shams el
Din de nuestro Tabriz
Mi cara está rayada como efecto de
tu partida

SEMBLANZA

Kiya Tabassian, setar y director artístico

Es un intérprete virtuoso del setar y aclamado compositor. Kiya Tabassian se ha labrado un lugar privilegiado en el panorama musical internacional con el Ensemble Constantinople y también en su desempeño como solista. Es un maestro de la hibridación musical, quien ha viajado por los cinco continentes para presentar sus creaciones y su música.

A los 14 años, Tabassian emigró con su familia a Quebec, llevando consigo algunos años de formación en música académica persa y su incipiente carrera en la escena musical iraní. Continuó su formación en música persa de forma autodidacta y conoció a Reza Gassemi y Kayhan Kalhor. Paralelamente, estudió composición musical en el Conservatorio de Música de Montreal con Gilles Tremblay.

En 2001 cofundó el Ensemble Constantinople con la idea de desarrollar un conjunto de creaciones musicales que tuvieran como punto de partida la encrucijada de múltiples herencias; desde el patrimonio de la Edad Media y el Renacimiento hasta el legado de Europa, el Mediterráneo y Oriente Medio. Como director artístico ha desarrollado más de medio centenar de programas con su ensamble.

Tabassian contribuyó en varios proyectos como compositor, intérprete e improvisador. Fue miembro de un grupo de investigación sobre la historia y el repertorio de la música mediterránea y actuó como colaborador de varios proyectos editoriales y discográficos. También intervino en el conjunto Atlas (Países Bajos) desde 2009 y colaboró como tutor en Atlas Academy, un proyecto destinado a unir la música contemporánea y la tradición oral.

Numerosos grupos e instituciones musicales han recurrido a su talento como compositor, incluida la Orquesta Sinfónica de Montreal, el Nouvel Ensemble Moderne, Bradyworks y la Unión Europea de Radiodifusión (UER/EBU). También ha compuesto la música de varios documentales y películas de ficción.

En 2017, compuso el himno Mémoires d'Ahuntsic, obra que fue ofrecida como legado a la ciudad de Montreal. En 2020, co-firmó con la poeta Hélène Dorion la suite musical y poética Le temps des forêts, una conmovedora pieza basada en recuerdos e historias reales recopiladas por los residentes de CHSLD de Montreal.

Fue miembro del Consejo de Artes de Montreal por siete años; actualmente es miembro de la Junta Directiva del Consejo de Artes y Letras de Quebec. También recibió el mandato del Conseil Québécois de la Musique (CQM) para establecer un comité de

SEMBLANZA

estudio sobre el papel de la música del mundo en el campo de la música de concierto.

En 2017, fundó en Montreal el Centro de Músicos del Mundo, del cual asumió la dirección artística. Tabassian también dirige la colección de discos del Centro de Músicos del Mundo con el sello Analekta, cuyos últimos lanzamientos han ganado varios premios. Desde hace varios años, su trabajo es apoyado por el Conseil des arts de Montréal, el Conseil des arts et des lettres du Québec y el Canada Council for the Arts.

Ghalia Benali, cantante

Conocida como “creadora de sus propios mitos”, según el diario The New York Times, Ghalia Benali es una artista tunecina-belga que comenzó su carrera en 1992 como cantante, escritora, compositora, bailarina, artista visual, pintora, diseñadora y actriz.

Combina diferentes tipos de música, conecta diversas culturas, revive lo antiguo y se arraiga a lo nuevo, como resultado natural para quien ha vivido la mezcla constante de dos extremos. Nació en Bruselas, creció en el sur de Túnez y estudió Diseño Gráfico en el Instituto St. LUC - Bruselas. Su música se ha destacado por incluir múltiples géneros; su estilo y propuesta define la música árabe contemporánea.

Se le conoce con admiración como “la Aretha Franklin de Cartago”, “Hija del viento”, “Embajadora de la Cultura Árabe” y “Nieta de Om Kolthoum”. El periódico The New York Times la consideró como una de las diez "actuaciones en vivo más recordadas con cariño en 2013". Ha sido elogiada con el World of Music Award a la mejor canción de música del mundo de The British Independent Organisation en 2008. También fue premiada por su carrera como actriz, recibiendo en junio de 2016 el premio a Mejor Actriz en España por la Fundación Mujeres por África; nominada como Actriz Revelación por Les Magritte du Cinema en 2017 por su papel en la película tunecina *As I Open My Eyes* de la joven directora Leyla Bouzid.

Sus logros artísticos son variados: tiene más de siete álbumes de música con diferentes colaboraciones musicales, actuaciones en cinco películas y una serie de televisión egipcia, la autoría de un libro, así como presentaciones musicales y exhibiciones de arte.

SEMBLANZA

Ensamble Constantinople

Esta agrupación eligió el viaje, no solamente geográfico, sino también histórico, cultural y espiritual, como su piedra angular. Se inspira en todas las fuentes y apunta hacia horizontes lejanos. Motivado por la antigua ciudad que iluminaba Oriente y Occidente, el Ensamble Constantinople fue fundado en 1998 en Montreal por su director artístico, Kiya Tabassian.

El ensamble promueve la creación de nuevas obras que incorporen elementos musicales de diversas tradiciones alrededor del mundo; desde manuscritos medievales, hasta obras con una estética contemporánea, que pasan por la Europa mediterránea, y llegan hasta las tradiciones orientales y el Barroco del Nuevo Mundo. Respaldado por un espíritu de investigación y creación, Ensamble Constantinople ha unido fuerzas con destacados artistas internacionales, como los cantantes Marco Beasley, Françoise Atlan, Savina Yannatou y Suzie Le Blanc; el griot mandingo Ablaye Cissoko; el conjunto griego En Chordais; el dúo belga Belem; el grupo estadounidense The Klezmatics; el virtuoso músico de sarangi Dhruba Ghosh; el clarinetista y compositor sirio Kinan Azmeh y el maestro kamancheh iraní Kayhan Kalhor.

El ensamble es un invitado habitual de festivales internacionales y salas de conciertos de prestigio, donde es aclamado por el público en general, profesionales de la música y la crítica. Tiene 20 álbumes producidos bajo las etiquetas Analekta, Atma, World Village, Buda Musique, MaCase, Dreyer Gaido y Glossa. Durante los últimos quince años, Constantinople ha creado más de 50 obras y viajado a más de 240 ciudades en 53 países.

SECRETARÍA DE CULTURA

Claudia Curiel de Icaza
Secretaria de Cultura

Marina Núñez Bernalova
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

María Guadalupe Moreno
Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

Mariana Aymerich Ordóñez
Directora General del Festival Internacional
Cervantino y Circuitos Culturales

@cervantino

**Ensamble Constantinople
y Ghalia Benali**



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Cultura
Secretaría de Cultura



OAXACA
GOBIERNO DEL ESTADO

CULTURAS Y ARTES
SECRETARÍA DE LAS CULTURAS Y ARTES



Comex

VIVA

HONOR

